

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра филологии  
«Соматическая фразеология русского, сербского и французского языков  
(историко-этимологический анализ)»

Автор: Тамара Милутинович, Санкт-Петербургский государственный  
университет, кафедра славянской филологии. СПб., 2017. 94 с.

В магистерской работе Т. Милутинович исследуется один из участков фразеологической картины мира – так называемая соматическая фразеология, конкретизированная при этом группой фразеологизмов, в состав которых входит слово-компонент *глаз*. При этом исследование проводилось на материале русского, сербского и французского языков с привлечением ряда фундаментальных лексикографических изданий. Такая стратегия позволила, жестко ограничив материал, углубить его обработку и сделать наглядным, убедительным и привлекательным собственно сопоставительный фон, определяющий несомненную актуальность работы.

Исследование ориентировано, прежде всего, на установление и анализ продуктивности выделяемых тематических групп и выявление сходства и различия в сопоставляемом материале. Значительное место отведено вопросам историко-этимологическим, что позволило осуществить ряд интересных наблюдений и выявить соотносительные связи в трех языках. Задача эта трудоемкая и весьма ответственная, требующая хорошей научной квалификации. Отмечу, что по существу автор справилась с поставленными задачами, используя продуманную научную методику на основе частных исследовательских методов (сопоставительный, идеографический и историко-этимологический анализ), позволившую аргументированно показать сходство и различие фразеологического материала трех исследуемых языков.

Использованные Т. Милутинович приемы семантического моделирования позволили выделить общие закономерности и различия фразеологического материала. Сплошная выборка фразеологизмов свидетельствует о большой работе, проделанной магистранткой, а методика отбора основывалась на

«индуктивном способе» (с. 76), позволившем применить идеографическую схему (схема идеографических полей), по которым и был наглядно распределен привлеченный фразеологический материал. Особо подчеркну разработанные и примененные Т. Милутинович таблицы, в которых приводятся полученные результаты, получающие процентную характеристику. Показательно, что результаты анализа позволили сделать вывод о том, что в большинстве тематических групп процентное соотношение отличается незначительно и даже совпадает. При этом убедительным выглядит утверждение, что «отрицательно коннотированные поля» всегда являются «более мощными», чем поля с положительной оценкой

Рассмотрение фразеологизмов в историко-этимологическом аспекте позволило обратиться исследователю к тонкостям национально-культурного фона, определяющего в каждом случае своеобразие фразеологизма. Т. Милутинович была предложена рубрикация (группы фразеологизмов), согласно которой материал был распределен по трем позициям (фразеологизмы, совпадающие в трех языках, фразеологизмы совпадающие лишь в двух языках, несовпадающие фразеологизмы). Здесь мы встречаем интересные наблюдения, повышающие, несомненно, ценность предпринятого труда.

В итоге можно утверждать, что выпускная квалификационная (магистерская) работа Тамары Милутинович «Соматическая фразеология русского, сербского и французского языков (историко-этимологический анализ)» соответствует заявленной в названии теме, при этом тема достаточно полно раскрыта, структура работы обоснована задачами исследования, проблемы теоретического и практического характера также нашли достаточно глубокое обоснование. Автор показывает хорошее знание научной литературы, в том числе современной, выводы магистерской работы Т. Милутинович вполне обоснованы и даны развернуто. Работа написана хорошим профессиональным русским языком, глубина научного изложения сочетается в ней с доступностью восприятия читателем. Расположение материала,

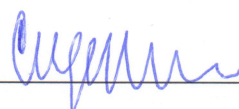
наличие и наглядность таблиц также свидетельствуют о достаточно надежной научной квалификации автора.

Возникшие при чтении вопросы можно свести к следующему.

1. При введении фразеологического материала стоило бы последовательно давать его паспортизацию, т.е. отсылку к источникам, используя систему сокращений.
2. Фразеологизмы, обозначенные как «совпадающие», нуждаются в системе оценок «совпадения», т.к. сходство ние, обычно бывает частичным. Речь должна идти о типологическом сходстве, пересечении содержательной структуры фразеологических единиц.

Частные замечания не снижают общей **в высшей степени положительной** оценки магистерской работы Тамары Милутинович.

«30» мая 2017 г.



Сидоренко Константин Павлович,  
доктор филологических наук,  
профессор кафедры русского языка  
Российского государственного  
педагогического университета им. А.И. Герцена

Подпись   
удостоверяю.

Начальник общего отдела  
РГПУ им. А.И. Герцена

Начальник  
общего отдела  
А.Н. Костромских

